

Anonimizēta versija

Tulkojums

C-196/21 – 1

Lieta C-196/21

Lūgums sniegt prejudiciālu nolēmumu

Iesniegšanas datums:

2021. gada 26. marts

Iesniedzējtiesa:

Tribunalul Ilfov (Rumānija)

Datums, kurā pieņemts iesniedzējtiesas nolēmums:

2021. gada 4. februāris

Apelācijas sūdzības iesniedzēja–prasītāja:

SR

Apelācijas sūdzības iesniedzējs–atbildētājs:

EW

Personas, kas iestājušās lietā:

FB

CX

IK

[..]

TRIBUNALUL ILFOV [Ilfovas apgabaltiesa]

Civillietu palāta

[..]

LŪGUMS SNIEGT PREJUDICIĀLU NOLĒMUMU

Tribunalul Ilfov [Ilfovas apgabaltiesa] pēc apelācijas sūdzības iesniedzēja–atbildētāja EW [...] lūguma, pamatojoties uz Līguma par Eiropas Savienības darbību 267. pantu, lūdz

EIROPAS SAVIENĪBAS TIESAI

atbildēt uz šo lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu par [Eiropas Parlamenta un Padomes] Regulas (EK) Nr. 1393/2007 (2007. gada 13. novembris) par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs (“dokumentu izsniegšana”), un ar ko atceļ Padomes Regulu (EK) Nr. 1348/2000, 5. panta 2. punkta interpretāciju [..]:

“Vai gadījumā, ja tiesu iestāde nolemj un ar pavēsti pieaicina personas iestāties civilprocesā, “iesniedzējs” Regulas (EK) Nr. 1393/2007 5. panta izpratnē ir dalībvalsts tiesu iestāde, kas pieņēma lēmumu par personu pieaicināšanu iestāties lietā, vai lietas puse tiesvedībā, kas tiek izskatīta minētajā tiesu iestādē”?

Strīda priekšmets. Atbilstošie faktiskie apstākļi

- 1 Ar [...] *Judecătoria Buftea* [Buftēas pirmās instances tiesas] 2016. gada 4. jūlija spriedumu civillietā [...] tika daļēji apmierināts prasītājas–atbildētājas SR prasības pieteikums strīdā ar atbildētāju–prasītāju EW, tika daļēji apmierināta atbildētāja–prasītāja EW pretprasība strīdā ar prasītāju–atbildētāju SR un tika noteikts pēc abpusējās vienošanās šķirt pušu laulību, ka prasītāja atgūst savu pirmslaulības uzvārdu, nepilngadīgās meitas [...] dzīvesvieta tika noteikta mātes dzīvesvietā, tika noteikta vecāku aizgādības kopīga īstenošana, tika noteikts īstenot atbildētāja saskarsmes tiesības ar nepilngadīgo meitu pēc šādas programmas: katra mēneša pirmā un trešā nedēļas nogale no piektdienas plkst. 14.00 (proti, pēc skolas laika beigām) līdz svētdienai, plkst. 19.00, ar tēva tiesībām paņemt nepilngadīgo meitu un pienākumu nogādāt viņu mātes dzīvesvietā; puse no skolēnu brīvlaika, oktobra brīvdienu pirmajā nedēļā, decembra brīvdienu pirmajā nedēļā, februāra **[orig. 2. lpp.]** brīvdienu pirmajā nedēļā, aprīļa brīvdienu pirmajā nedēļā un viens vasaras brīvdienu mēnesis, no 1. jūlija līdz 31. jūlijam, ar tēva tiesībām paņemt nepilngadīgo meitu un pienākumu nogādāt viņu mātes dzīvesvietā, tika noteikts atbildētāja pienākums maksāt uzturlīdzekļus nepilngadīgās meitas uzturēšanai 600 RON (Rumānijas lejas) apmērā mēnesī, sākot no sprieduma pasludināšanas dienas līdz [meitas] pilngadības sasniegšanai, summa ir jāindeksē reizi ceturksnī, ņemot vērā inflācijas līmeni.
- 2 2017. gada 7. aprīlī *Tribunalul Ilfov* tika iesniegta apelācijas sūdzība [...], ar kuru apelācijas sūdzības iesniedzējs–atbildētājs EW strīdā ar atbildētāju apelācijas tiesvedībā–prasītāju SW lūdza, prioritāri, atcelt pārsūdzēto *Judecătoria Buftea* 2016. gada 4. jūlija spriedumu civillietā [...], jo tiesai, kas izskatīja lietu pēc būtības, nebija jurisdikcijas, vai, pakārtoti, daļēji grozīt pārsūdzēto spriedumu šādā veidā: prioritāri, noteikt nepilngadīgās meitas [...] dzīvesvietu tēva mājoklī Francijā un, pakārtoti, noteikt nepilngadīgās meitas dzīvesvietu pārmaiņus, vienu nedēļu mēnesī tēva dzīvesvietā Rumānijā un vienu nedēļu mēnesī mātes

dzīvesvietā, vai divas nedēļas pie tēva un divas nedēļas pie mātes; prioritāri, uzlikt vecākam–nerezidentam pienākumu maksāt uzturlīdzekļus nepilngadīgās meitas uzturēšanai $\frac{1}{4}$ apmērā no šī vecāka ikmēneša ienākumiem līdz meitas pilngadībai vai, pakārtoti, noteikt uzturlīdzekļu, kurus vecāki maksā par nepilngadīgās meitas uzturēšanu, kompensāciju, katram vecākam turpinot vienlīdzīgā veidā maksāt par periodu, kurā nepilngadīgās meitas dzīvesvieta ir noteikta pie attiecīgā vecāka, un par izdevumiem, kas ir saistīti ar meitas izglītību.

- 3 Arī apelācijas sūdzības iesniedzēja–prasītāja SR ar apelācijas sūdzību pārsūdzēja šo pašu *Judecătoria Buftea* 2016. gada 4. jūlija spriedumu civillietā [...], lūdzot tiesai apmierināt apelācijas sūdzību un daļēji grozīt pārsūdzēto spriedumu civillietā, tādā veidā: pilnībā apmierināt prasības pieteikumu pirmajā instancē, ar grozījumiem, proti, noteikt ekskluzīvas vecāku aizgādības tiesības mātei, atcelt tēvam noteikto saskarsmes programmu, mainīt uzturlīdzekļu summu, kas tēvam ir jāmaksā par nepilngadīgās meitas uzturēšanu, no jauna aprēķināt tiesvedības izmaksas.
- 4 2018. gada 5. jūlijā lietas materiāliem tika pievienots lūgums iestāties lietā, kuru iesniedza FB (nepilngadīgās brālis), CX (nepilngadīgās māsa) un IK (nepilngadīgās vectēvs), apelācijas sūdzības iesniedzēja–atbildētāja EW prasījumu atbalstam.
- 5 Lai apspriestu lūguma iestāties lietā principiālu pieņemamību, *Tribunalul* 2020. gada 15. septembra tiesas sēdes noslēgumā uzlika abām pusēm pienākumu veikt tiesas izdoto pavēstu/paziņojumu tulkojumus, lai sazinātos ar personām, kas ir iestājušās lietā, atbilstoši Regulas (EK) Nr. 1393/2007 [...] tiesību normām.
- 6 Tiesvedības puses atsakās maksāt minētos izdevumus saistībā ar tiesas izdoto pavēstu/paziņojumu tulkojumiem franču valodā, lai sazinātos ar personām, kas ir iestājušās lietā, jo uzskata, ka saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1393/2007 [...] 5. panta 2. punkta interpretāciju “iesniedzējs” esot tiesu iestāde, kurai tādējādi būtu jāsedz arī izdevumi, kas ir nepieciešami procesuālo dokumentu paziņošanai **[oriģ. 3. lpp.]**.

Atbilstošās valsts tiesību normas

Legea nr. 134/2010 din 1 iulie 2010 privind Codul de procedură civilă [2010. gada 1. jūlija Likums Nr. 134/2010 Civilprocesa Kodekss].

61. pants “Formas”

1) Jebkura ieinteresētā persona var iestāties tiesvedībā, kas norisinās starp sākotnējām lietas pusēm.

3) Iestāšanās lietā notiek kādas puses atbalstam, ja tās mērķis ir vienīgi atbalstīt kādu no pusēm.

63. pants “Iestāšanās lietā kādas puses atbalstam”

- 1) Lūgums iestāties lietā kādas puses atbalstam ir iesniedzams rakstveidā un tajā ietver 148. panta 1. punktā paredzētos elementus, kurus attiecīgi pielāgo.
- (2) Iestāšanās lietā kādas puses atbalstam var notikt pirms tiesas debašu posma pabeigšanas, visā procesa laikā, arī ārkārtas pārsūdzību ietvaros.

64. pants “Process. Tiesību aizsardzības līdzekļi”

1) Tiesa nosūta lietas pusēm aicinājumu iestāties lietā un tam pievienoto dokumentu kopijas.

- 2) Pēc personas, kas iestājās lietā, un lietas pušu uzklauššanas tiesa lemj par iestāšanās principiālu pieņemamību, pieņemot motivētu lēmumu.
- 3) Lēmumu var pārsūdzēt vienīgi pēc būtības.
- 4) Ja pārsūdzība par tiesas lēmumu, ar kuru lūgums iestāties lietā ir noraidīts kā nepieņemams, ir apmierināta, pasludinātais spriedums ir pilnībā atceļams un lieta ir atkārtoti jāizskata tiesai, kurā tika iesniegts lūgums iestāties lietā, sākot no debatēm par tā principiālu pieņemamību.

Atbilstošās Eiropas Savienības tiesību normas

Tribunalul uzskata, ka šajā gadījumā ir piemērojamas Regulas (EK) Nr. 1393/2007 (2007. gada 13. novembris) par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs (“dokumentu izsniegšana”), un ar ko atceļ Padomes Regulu (EK) Nr. 1348/2000, 5. panta 2. punkta tiesību norma, saskaņā ar kuru “iesniedzējs pirms dokumenta pārsūtīšanas sedz visas tulkošanas izmaksas, un tas neskar jebkādas turpmākus tiesu vai kompetentu iestāžu lēmumus par šādu izmaksu segšanu”.

Iemesli, kuru dēļ tiesa iesniedza lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu

Tā kā uzdotais jautājums pieprasa konkrēti interpretēt Regulu (EK) Nr. 1393/2007 [...], kas ir piemērojama tiesvedībā pamatlietā, ņemot vērā ārvalstu elementus, kas ir saistīti ar personu, kas ir iestājušās lietā, valstspiederību un dzīvesvietu, ņemot vērā apstākli, ka tiesvedības laikā tika izteikti atšķirīgi viedokļi par pienākumu maksāt izdevumus, kas ir saistīti ar pieaicināšanas procedūras (“dokumentu izsniegšana”) izpildi, kas ietekmē lietas iznākumu, ņemot vērā viena un tā paša likuma teksta dažādās interpretācijas un apstākli, ka šis jautājums tiek izvirzīts lietā, kuru izskata valsts tiesa, kuras nolēmumus saskaņā ar valsts tiesību aktiem nevar pārsūdzēt, kas ir gadījums, kad lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu iesniegšana ir obligāta saskaņā ar LESD 267. pantu, *Tribunalul* uzskata, ka tai ir jāvēršas EST ar šo lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu [orig. 4. lpp.].

Iemesls, kāpēc strīda iznākums ir atkarīgs no šī tiesību jautājuma atrisināšanas

Strīda iznākums ir atkarīgs no šī tiesību jautājuma atrisināšanas, jo ieinteresētās personas atteikums segt izmaksas, kas ir saistītas ar procesuālo dokumentu, kas ir obligāti jāpaziņo personām, kas ir iestājušās lietā, tulkošanu franču valodā var bloķēt sprieduma pieņemšanu lietā, jo tiesvedība tiek apturēta, kas varētu arī liegt pusēm iespēju saņemt spriedumu pēc būtības par pušu tiesiskajām attiecībām, ja iestāsies apelācijas sūdzību noilgums.

Eiropas Savienības Tiesas judikatūra

Tribunalul ir veikusi izpēti un nav konstatējusi atbilstošu Tiesas judikatūru šajā jomā un, runājot tieši par Regulas (EK) Nr. 1393/2007 [..] 5. panta tiesību normām, ir konstatētas trīs lietas [..] (C-384/14, *Alta Realitat*, C-519/13, *Alpha Bank Cyprus*, un C-325/11, *Aider*), kurās tika formulētas interpretācijas par jautājumiem, kas nav šī strīda priekšmets.

Iesniedzējtiesas viedoklis

Tribunalul nevar piekrist apelācijas sūdzības iesniedzēja–atbildētāja paustajam viedoklim par personu, kurai paziņošanas nolūkā saskaņā ar Regulu Nr. 1393/2007 būtu jāmaksā par pavēstu tulkojumiem franču valodā.

Regulas Nr. 1393/2007 izpratnē ir nepārprotami definēti autonomi jēdzieni, kas ir būtiski analizējamajā tiesību jautājumā, proti: pārsūtītāja struktūra, saņēmēja struktūra, iesniedzējs un adresāts.

Kā ir skaidri paredzēts Regulas Nr. 1393/2007 2. panta 1. un 2. punktā – “pārsūtītājas struktūras” ir valsts amatpersonas, iestādes vai citas personas, kuru kompetencē ir pārsūtīt tiesas vai ārpus tiesas dokumentus izsniegšanai citā dalībvalstī, vai, citiem vārdiem, tā ir valsts iestāde, kas nosūta paziņojumu, šajā gadījumā – tiesu iestāde *Tribunalul Ilfov*.

“Saņēmējas struktūras” ir definētas Regulas Nr. 1393/2007 2. panta 2. punktā un ietver to pašu subjektu/iestāžu kategoriju, kas ir noteikta 1. punktā, bet kas turpretī saņem minētos pārsūtītājas struktūras paziņojumus, proti, tā ir valsts iestāde, kura saņem paziņojumu, šajā gadījumā saņēmēja struktūra ir jāidentificē pēc personu, kas iestājušās lietā, dzīvesvietas, starp attiecīgajām Francijas iestādēm.

Runājot par jēdzienu “iesniedzējs”, kas izriet no Regulas Nr. 1393/2007 5. panta 1. un 2. punkta tiesību normu interpretācijas, tas nevar būt [..] tiesu iestāde (kas ir pārsūtītāja struktūra).

Kā tas izriet no Regulas Nr. 1393/2007 5. panta 1. punkta tiesību normu interpretācijas, pārsūtītāja struktūra, kam iesniedzējs iesniedz dokumentu **[orig. 5. lpp.]** pārsūtīšanai, informē iesniedzēju, ka adresāts var atteikties to pieņemt, ja tas nav rakstīts kādā no 8. pantā paredzētajām valodām, tādējādi tiesību akta teksts paskaidro iesniedzēja un adresāta jēdzienus, skaidri izslēdzot šos jēdzienus no jēdzienu “pārsūtītāja struktūra” un “saņēmēja struktūra” piemērošanas jomas.

“Iesniedzējs” ir prasītājs, prasības pieteikuma iesniedzējs, kuram ir interese tiesvedības norises un lietas iznākuma nolūkā izdarīt paziņojumu saskaņā ar Regulu Nr. 1393/2007, un “adresāts” ir subjekts, kuru pieaicina uz tiesvedību un kuram ir jāsaņem minētie paziņojumi; gan iesniedzējs, gan adresāts ir strīda puses, savukārt tā nav tiesu iestāde, kura, kā minēts, ir pārsūtītāja vai saņēmēja struktūra.

Nobeigumā *Tribunalul* uzskata, ka jēdziens “iesniedzējs” Regulas Nr. 1393/2007 izpratnē ir ierobežots ar pusēm, kuras ir ieinteresētas apelācijas tiesvedības norisē un iznākumā, konkrēti, ar apelācijas sūdzības iesniedzēju–prasītāju un apelācijas sūdzības iesniedzēju–atbildētāju [..]; minētie subjekti ir strīda puses, tie ir iesnieguši apelācijas sūdzību par spriedumu pēc būtības un katrs no tiem principā ir ieinteresēts apelācijas tiesvedības iznākumā un spriedumā pēc būtības par apelācijas sūdzību.

[..] 2021. gada 4. februāris

[..]